

Laia Fàbregas Fideu

WORK EXPERIENCE

SEP 2019 – CURRENTLY

LOCALIZATION SPECIALIST – Wargaming, Prague

- + Translation, proofreading and subtitling of videogame content. Performance of linguistic QA and bug report generation. Overall review and improvement of content quality and evaluation of text voice and tone. Spotting of potential cultural inappropriateness in in-game content. Vendor assessment and feedback providing. ES style guide and glossary creation and maintenance.

SEP 2018 – CURRENTLY

FREELANCE TRANSLATOR – Remote

- + EN-ES/CA translation and proofreading services.
- + Specialization: Videogames, audiovisual, IT, literary.

JUL 2018 – JUL 2019

PROJECT MANAGER – Alpha CRC, Barcelona

- + Analysis and management of videogame related, multilingual translation, localization and AV projects through entire lifecycle. Budget and PO creation for existing and new clients. Management of files of several formats and TM optimization. Selection and coordination of the corresponding teams (internal and external), quality control performance and postmortem feedback collection.

FEB 2018 – JUL 2018

PROJECT MANAGER – Okodia, remote

- + Analysis and management of multilingual translation projects through entire lifecycle. Budget and PO creation for existing and new clients. Management of files of several formats and TM optimization. Selection and coordination of the corresponding teams and overall supervision.

OCT 2016 – FEB 2018

CUSTOMER SERVICE EXECUTIVE – Wifivox, Barcelona

- + Contact with international clients via call, e-mail and live chat. Budget creation, logistics and booking management through company platform. Content creation, tourism related translation (EN-ES) and RRSS management.

VOLUNTEERING

AUG 2017 – CURRENTLY

VOLUNTEER TRANSLATOR AND SUBTITLER

- + EN-ES/CA translations for Global Voices and Translators Without Borders.
- + EN-ES/CA subtitling for TED talks.

EDUCATION

JUN 2019 – AUG 2019

ONLINE COURSE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION OF DUBBING SCRIPTS AND VOICE-OVER (EN-ES)

- + Conducted by Trágora Formación.
- + 2 months duration.

OCT 2017 – SEP 2018

MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION AND NEW TECHNOLOGIES: TRANSLATION OF SOFTWARE AND MULTIMEDIA PRODUCTS

- + Conducted by ISTRAD.
- + Specialization in EN-ES software and audiovisual translation, localization and project management.

SEP 2011 – JUN 2016

BACHELOR'S DEGREE IN EAST ASIAN STUDIES

- + Conducted by the Autonomous University of Barcelona.
- + Minor in Japanese.

LANGUAGES

SPANISH AND CATALAN – Native speaker

ENGLISH – Proficient level

FRENCH – Intermediate level

GERMAN – Basic level

JAPANESE – Basic level

COMPUTER SKILLS

CAT TOOLS MemoQ, SDL Trados, Smartcat, Memsource, Wordfast

PROJECT MANAGEMENT TOOLS JIRA, Projectex, Worldserver

SUBTITLING SOFTWARE Subtitle edit, VisualSubSync, Aegisub, Subtitle Workshop

MICROSOFT OFFICE Word, Excel, Powerpoint, Outlook

OTHER HTML, CSS, CMS, SEO notions

(34) 662 566 183 | laia.fabregas@outlook.com

Skype: @elefabregas

MEMBER OF

ATRAE Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España